

Divine Liturgy with Presanctified Gifts

Μνήμη τοῦ Ἁγίου Μάρτυρος καὶ Ἀρχιδιακόνου Λαυρεντίου

Memory of the Holy Martyr and Archdeacon Lawrence

Maui Greek Orthodox Christian Mission*

*Metropolis of San Francisco, Greek Orthodox Archdiocese of America and
Holy Cross Greek Orthodox School of Theology, Brookline, Massachusetts*

(Dated: 10 August 2024)

Contents

I LITURGY OF THE WORD

| | |
|--|----|
| I. The Enarxis | 2 |
| II. The Antiphons | 3 |
| A. The Litany of Peace | 3 |
| B. The Prayer of the First Antiphon | 6 |
| C. The First Antiphon | 6 |
| D. The Small Litany | 8 |
| E. The Prayer of the Second Antiphon | 9 |
| F. The Second Antiphon | 9 |
| G. Only Begotten | 10 |
| H. The Small Litany | 12 |
| I. The Prayer of the Third Antiphon | 12 |
| J. The Third Antiphon | 13 |
| III. The Small Entrance | 15 |
| A. The Entrance Prayer | 15 |
| B. The Eisodikon | 15 |
| IV. Troparia after the Entrance | 16 |
| A. Apolytikion | 16 |
| B. Apolytikion of the Parish Church | 17 |
| C. Kontakion | 18 |
| V. Trisagion | 20 |
| A. The Prayer of the Trisagion Hymn | 20 |
| B. The Trisagion Hymn | 21 |
| VI. The Readings | 23 |
| A. The Epistle Reading | 23 |
| 1. Alleluia | 24 |
| B. The Prayer of the Holy Gospel | 25 |
| C. The Gospel Reading | 25 |
| D. Glory to You... | 26 |
| VII. The Sermon | 26 |
| VIII. Litanies & Prayers Concluding the Proanaphora | 27 |
| A. The Litany of Fervent Supplication | 27 |
| B. Prayer of Fervent Supplication | 30 |
| C. Litany for the Catechumens | 31 |
| D. The Prayer for the Catechumens | 33 |

II LITURGY OF THE FAITHFUL

| | |
|---|----|
| I. Rites of the Great Entrance | 33 |
| A. The Cherubic Hymn | 33 |
| B. The Prayer of the Cherubic Hymn | 35 |
| II. Plerotika | 36 |
| A. The Litany of Completion | 36 |
| B. The Offertory Prayer | 38 |
| C. The Kiss of Love | 39 |
| D. The Symbol of our Faith | 40 |
| E. Diptychs | 42 |
| 1. Litany "Having commemorated..." | 42 |
| F. The Lord's Prayer | 45 |
| III. The Holy Communion | 47 |
| A. One is Holy... | 47 |
| B. The Communion Hymn | 48 |
| C. The Confession | 49 |
| D. We have seen... | 50 |
| E. Let our mouths be filled... | 51 |
| F. Little Litany | 52 |
| IV. The Dismissal | 53 |
| A. The Thanksgiving Prayer | 53 |
| B. Let us go forth... | 53 |
| C. The Prayer Behind the Ambon | 54 |
| D. Blessed be the name... | 54 |
| III | |
| I. Formula for the Divine Liturgy with Presanctified Gifts | 57 |

*URL: <http://www.mauimission.org>

Part I
LITURGY OF THE WORD

I. THE ENARXIS

DEACON (*intoned*)

By the prayers of the Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

PEOPLE



A - men

II. THE ANTIPHONS

A. The Litany of Peace

ΤΑ ΕΙΡΗΝΙΚΑ ἢ Ἡ ΜΕΓΑΛΗ ΣΥΝΑΪΤΗ
THE LITANY OF PEACE OR GREAT LITANY

DEACON

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
In peace, let us pray to the Lord.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)

DEACON

Ἐπὲρ τῆς ἀνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)

DEACON

Ἐπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
For the peace of the whole world, for the stability of the holy churches of God, and for the unity of all, let us pray to the Lord.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)

DEACON

Ἐπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστewος, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)

DEACON

Ἐπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
For pious and Orthodox Christians, let us pray to the Lord.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)

DEACON

Ἦπερ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For our Archbishop Gerasimos, for the honorable presbyterate, for the diaconate in Christ, and for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)



DEACON

Ἦπερ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν γένους, τοῦ προέδρου καὶ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν τῷ κράτει ἡμῶν, καὶ τοῦ κατὰ ξηρὰν θάλασσαν καὶ ἀέρα φιλοχρίστου ἡμῶν στρατοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For our country, the president, all those in public service, and for our armed forces everywhere, let us pray to the Lord.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)



DEACON

Ἦπερ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως καὶ χώρας, καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For this city, and for every city and land, and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)



DEACON

Ἦπερ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For favorable weather, for an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)



DEACON

Ἦπερ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσοῦντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For those who travel by land, sea, and air, for the sick, the suffering, the captives and for their salvation, let us pray to the Lord.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)



DEACON

Ἔπερ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
 For our deliverance from all affliction, wrath, danger and distress, let us pray to the Lord.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)

DEACON

Ἄντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῆ σῆ χάριτι.
 Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

PEOPLE (Κύριε, ἐλέησον.)

DEACON

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραδώμεθα.
 Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

PEOPLE (Σοί, Κύριε.)

B. The Prayer of the First AntiphonΕΥΧΗ ΠΡΩΤΟΥ ΑΝΤΙΦΩΝΟΥ
THE PRAYER OF THE FIRST ANTIPHON
DEACON

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, οὗ τὸ κράτος ἀνείκαστον καὶ ἡ δόξα ἀκατάληπτος, οὗ τὸ ἔλεος ἀμέτρητον καὶ ἡ φιλανθρωπία ἄφατος· αὐτός, Δέσποτα, κατὰ τὴν εὐσπλαγχνίαν σου, ἐπίβλεψον ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὸν ἅγιον οἶκον τοῦτον, καὶ ποιήσον μεθ' ἡμῶν καὶ τῶν συνευχομένων ἡμῖν πλούσια τὰ ἐλέη σου καὶ τοὺς οἰκτιρισμούς σου.

Lord, our God, Whose dominion is incomparable and glory incomprehensible; Whose mercy is immeasurable, and love for mankind ineffable: Look upon us and upon this holy house in Your loving-kindness, and grant to us and to those who pray with us Your abundant mercy and compassion.

DEACON (*intoned*)

By the prayers of the Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

PEOPLE



A - men

C. The First Antiphon

PEOPLE

Ἀντίφωνον Α΄.
First Antiphon.

Στίχ. α΄. Μέγας Κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα ἐν πόλει τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.

Verse 1: Great is the Lord, and greatly to be praised in the city of our God. [SAAS]

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.



Through the in ter ces sions of the The o to kos, Sa vior, save us.

Στίχ. β΄. Ἐτοιμάζων ὄρη ἐν τῇ ἰσχύϊ αὐτοῦ.

Verse 2: He who prepares mountains in His strength.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.



Through the in ter ces sions of the The o to kos, Sa vior, save us.

Στίχ. γ΄. Ὁ ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον.

Verse 3: You cover Yourself with light as with a garment.



Through the in ter ces sions of the The o to kos, Sa vior, save us.

Στίχ. δ'. Τὰ ὄρη ἀγαλλιάσονται ἀπὸ προσώπου Κυρίου.

Verse 4: The mountains shall greatly rejoice at the presence of the Lord.

Through the in ter ces sions of the The o to kos, Sa vior, save us.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

Through the in ter ces sions of the The o to kos, Sa vior, save us.

D. The Small Litany

ΜΙΚΡΑ ΣΥΝΑΪΤΗ
THE SMALL LITANY

DEACON

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)

Lord, have mer - cy.

DEACON

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.
Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)

Lord, have mer - cy.

DEACON

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραδώμεθα.
Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

PEOPLE (Σοί, Κύριε.)

To you, O Lord.

E. The Prayer of the Second Antiphon

ΕΥΧΗ ΔΕΥΤΕΡΟΥ ΑΝΤΙΦΩΝΟΥ
 THE PRAYER OF THE SECOND ANTIPHON
 {DEACON}

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, σῶσον τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· τὸ πλήρωμα τῆς Ἐκκλησίας σου φύλαξον· ἀγίασον τοὺς ἀγαπῶντας τὴν εὐπρέπειαν τοῦ οἴκου σου· σὺ αὐτοὺς ἀντιδόξασον τῇ θείκῃ σου δυνάμει καὶ μὴ ἐγκαταλίπῃς ἡμᾶς τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ σέ.

Lord, our God, save Your people and bless Your inheritance. Protect the fullness of Your Church. Sanctify those who love the beauty of Your house. Glorify them in return by Your divine power, and forsake us not who have set our hope in You.

{DEACON}

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, σῶσον τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· τὸ πλήρωμα τῆς Ἐκκλησίας σου φύλαξον· ἀγίασον τοὺς ἀγαπῶντας τὴν εὐπρέπειαν τοῦ οἴκου σου· σὺ αὐτοὺς ἀντιδόξασον τῇ θείκῃ σου δυνάμει καὶ μὴ ἐγκαταλίπῃς ἡμᾶς τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ σέ.

Lord, our God, save Your people and bless Your inheritance. Protect the fullness of Your Church. Sanctify those who love the beauty of Your house. Glorify them in return by Your divine power, and forsake us not who have set our hope in You.

{DEACON} (*intoned*)

By the prayers of the Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

PEOPLE

A - men

F. The Second Antiphon**PEOPLE**

Ἀντίφωνον Β΄.

Στίχ. α΄. Οἱ θεμέλιοι αὐτοῦ ἐν τοῖς ὄρεσι τοῖς ἁγίοις.

Verse 1: His foundations are in the holy mountains. [SAAS]

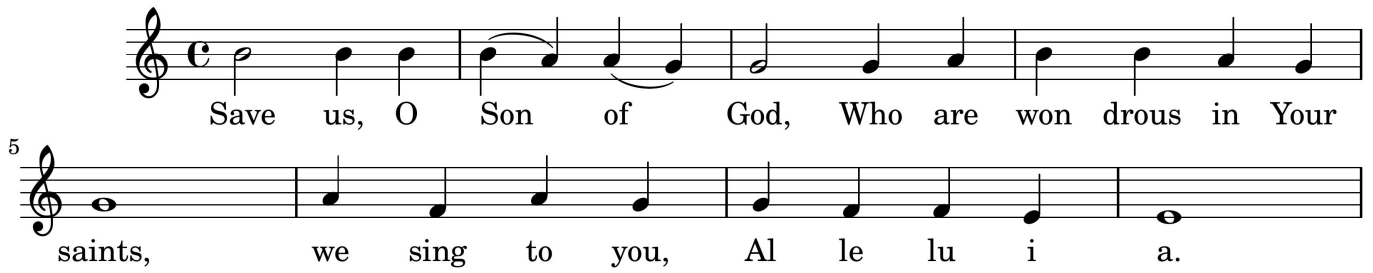
Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις θαυμαστός, ψάλλοντάς σοι, Ἄλληλούϊα.

Save us, O Son of God, Who are wonderful in Your
 saints, we sing to you, Alleluia.

Στίχ. β΄. Ἀγαπᾷ Κύριος τὰς πύλας Σιών, ὑπὲρ πάντα τὰ σκηνώματα Ἰακώβ.

Verse 2: The Lord loves the gates of Zion more than all the dwellings of Jacob.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις θαυμαστός, ψάλλοντάς σοι, Ἄλληλούϊα.

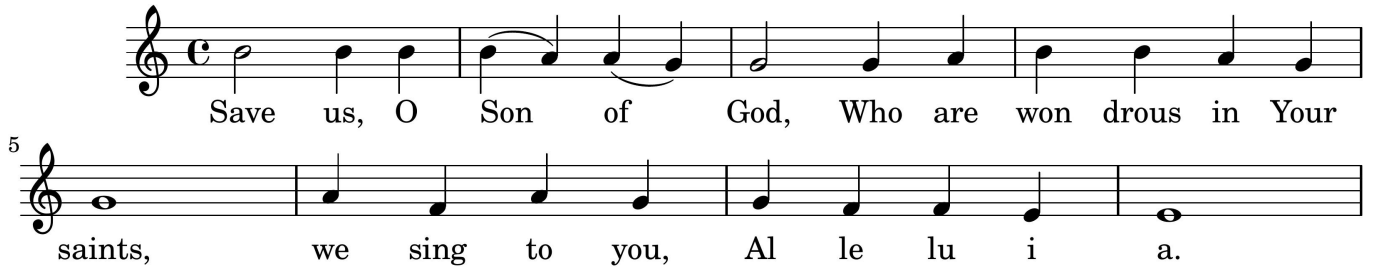


Save us, O Son of God, Who are wondrous in Your
saints, we sing to you, Alleluia.

Στίχ. γ'. Δεδοξαμένα ἐλαλήθη περι, σοῦ ἡ πόλις τοῦ Θεοῦ.

Verse 3: Glorious things were said concerning you, O city of God.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις θαυμαστός, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.



Save us, O Son of God, Who are wondrous in Your
saints, we sing to you, Alleluia.

Στίχ. δ'. Μήτηρ Σιών, ἐρεῖ ἄνθρωπος· καὶ ἄνθρωπος ἐγενήθη ἐν αὐτῇ.

Verse 4: A man will say, "Mother Zion," and a man was born in her.

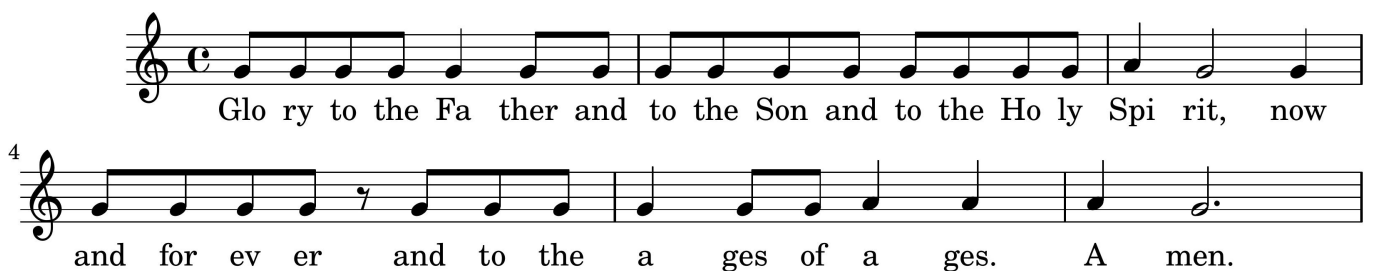
Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις θαυμαστός, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.



Save us, O Son of God, Who are wondrous in Your
saints, we sing to you, Alleluia.

G. Only Begotten

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.



Glo ry to the Fa ther and to the Son and to the Ho ly Spi rit, now
and for ev er and to the a ges of a ges. A men.

Ὁ Μονογενὴς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ, ἀθάνατος ὑπάρχων καὶ καταδεζόμενος διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν σαρκωθῆναι ἐκ τῆς ἁγίας Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, ἀτρέπτως ἐνανθρωπήσας, σταυρωθεὶς τε, Χριστὲ ὁ Θεός, θανάτῳ θάνατον πατήσας, εἰς ὧν τῆς Ἁγίας Τριάδος, συνδοξαζόμενος τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, σῶσον ἡμᾶς.

On ly be got ten Son and Lo gos of God, be ing im mor tal, You con de
8 scen ded for our sal va tion to take flesh from the ho ly The o to kos and
17 e ver vir gin Ma ry and, with out change be came man. Christ, our God, You were cru
25 ci fied and con quered death by death. Be ing one of the Ho ly Tri ni ty,
33 glo ri fied with the Fa ther and the Ho ly Spi rit: Save us.

H. The Small Litany

ΜΙΚΡΑ ΣΥΝΑΠΤΗ
THE SMALL LITANY
{DEACON}

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)

Lord, have mer - cy.

{DEACON}

Ἄντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῆ σῆ χάριτι.
Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)

Lord, have mer - cy.

{DEACON}

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραδώμεθα.
Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

PEOPLE(Σοί, Κύριε.)

To you, O Lord.

I. The Prayer of the Third Antiphon

ΕΥΧΗ ΤΡΙΤΟΥ ΑΝΤΙΦΩΝΟΥ
THE PRAYER OF THE THIRD ANTIPHON
{DEACON}

Ὁ τὰς κοινὰς ταύτας καὶ συμφώνους ἡμῖν χαρισάμενος προσευχάς, ὁ καὶ δυοὶ καὶ τρισὶ συμφωνοῦσιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου τὰς αἰτήσεις παρέχειν ἐπαγγελιάμενος. Αὐτὸς καὶ νῦν τῶν δούλων σου τὰ αἰτήματα πρὸς τὸ συμφέρον πλήρωσον, χορηγῶν ἡμῖν ἐν τῷ παρόντι αἰῶνι τὴν ἐπίγνωσιν τῆς σῆς ἀληθείας καὶ ἐν τῷ μέλλοντι ζωὴν αἰώνιον χαριζόμενος.

Lord, You have granted us to offer these common prayers in unison and have promised that when two or three agree in Your name, You will grant their requests. Fulfill now, O Lord, the petitions of Your servants as may be of benefit to them, granting us in the present age the knowledge of Your truth, and in the age to come eternal life.

{DEACON} (*intoned*)

By the prayers of the Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

PEOPLE

A - men

J. The Third Antiphon

PEOPLE

Ἀντίφωνον Γ'. Ἦχος βαρύς. Ψαλμὸς 88.

Antiphon 3. Grave Mode. Psalm 88.

Στίχ. α'. Τὰ ἐλέη σου, Κύριε, εἰς τὸν αἰῶνα ἔσομαι.

Verse 1: O Lord, I will sing of Your mercies forever. [SAAS]

Στίχ. β'. Ἐξομολογήσονται οἱ οὐρανοὶ τὰ θαυμάσιά σου, Κύριε.

Verse 2: The heavens shall confess Your wonders, O Lord.

Στίχ. γ'. Μακάριος ὁ λαὸς ὁ γινώσκων ἀλαλαγμόν.

Verse 3: Blessed are the people who know glad shouting.

Στίχ. δ'. Κύριε, ἐν τῷ φωτὶ τοῦ προσώπου σου πορεύσονται, καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀγαλλιάσονται ὅλην τὴν ἡμέραν.

Verse 4: O Lord, they shall walk in the light of Your face, and shall greatly rejoice in Your name the whole day long.

Ἀπολυτίκιον. Ἦχος βαρύς.

Apolytikion. Grave Mode.

Μετεμορφώθης ἐν τῷ ὄρει Χριστὲ ὁ Θεός, δεῖξας τοῖς Μαθηταῖς σου τὴν δόξαν σου, καθὼς ἠδύναντο. Λάμπρον καὶ ἡμῖν τοῖς ἁμαρτωλοῖς, τὸ φῶς σου τὸ αἰδίων, πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, φωτοδότα δόξα σοι.

Apolytikion.
Grave Mode. Ga=F.

Enharmonic F C F

8 You were trans - fig - ured up - on the moun - tain, O Christ our

C

8 God, show - ing to Your dis - ci - ples Your glo - ry, as

D Chromatic

8 much as they could bear. Do al - so in us, sin - ners

Enharmonic F

8 though we may be, shine Your ev - er - last - ing light, by the in - ter -

C F

8 - ces - sions of the The - o - to - kos, O Giv - er of light. Glo - ry to

8 You!

Final Ending F C F

8 Glo - ry to You!

Translation and score by Fr. Seraphim Dedes, 2020

III. THE SMALL ENTRANCE

ΜΙΚΡΑ ΕΙΣΟΔΟΣ
THE SMALL ENTRANCE

A. The Entrance Prayer

ΕΥΧΗ ΤΗΣ ΕΙΣΟΔΟΥ
THE ENTRANCE PRAYER
The Procession of the Holy Gospel

DEACON

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν. Κύριε, ἐλέησον.
Let us pray to the Lord. Lord, have mercy.

{DEACON}

Master, Lord our God, Who has established the orders and hosts of angels and archangels in heaven to minister to Your glory, grant that holy angels may enter with us, that together we may celebrate and glorify Your goodness. For to You belong all glory, honor, and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

Ἀμήν.
Amen.

{DEACON} (*intoned*)

By the prayers of the Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

Ἀμήν.
Amen.

DEACON

Σοφία. Ὁρθοί.
Wisdom. Arise.

B. The Eisodikon

Εἰσοδικόν. Ἦχος β΄.

PEOPLE

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ.
Come, let us worship and bow down before Christ.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις θαυμαστός,
(Weekdays) Save us, O Son of God, Who is wondrous in Your saints. [GOA]

(Sundays) Save us, O Son of God, Who rose from the dead.
(Feasts of the Theotokos) Save us, O Son of God, through the prayers of the Theotokos. [GOA]

ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.
We sing to You, Alleluia.

Small Entrance on Weekdays. Mode 2. Di=G.

Soft Chromatic G

8 Come let us wor-ship and bow down be - fore Christ

8 Save us O Son of God who are won - drous

8 in the saints We sing to You Al - le-

8 - lu - i - a

The musical score is written in treble clef with a common time signature (C). It consists of four staves of music. The first staff begins with a treble clef, a common time signature, and a key signature of one sharp (F#). The tempo/mood is indicated as 'Soft Chromatic G'. The lyrics are written below the notes. The second staff continues the melody. The third staff includes a double bar line. The fourth staff concludes the piece with a double bar line.

IV. TROPARIA AFTER THE ENTRANCE**A. Apolytikion****PEOPLE**

Ἀπολυτίκιον τῆς ἑορτῆς.

Apolytikion of the Feast.

Ἦχος βαρύς.

Grave Mode.

Μετεμορφώθης ἐν τῷ ὄρει Χριστὲ ὁ Θεός, δεῖξας τοῖς Μαθηταῖς σου τὴν δόξαν σου, καθὼς ἠδύναντο. Λάμπρον καὶ ἡμῖν τοῖς ἁμαρτωλοῖς, τὸ φῶς σου τὸ αἰδιον, πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, φωτοδότα δόξα σοι.

Apolytikion.
Grave Mode. Ga=F.

Enharmonic F C F

8 You were trans - fig - ured up - on the moun - tain, O Christ our

C

8 God, show - ing to Your dis - ci - ples Your glo - ry, as

D Chromatic

8 much as they could bear. Do al - so in us, sin - ners

Enharmonic F

8 though we may be, shine Your ev - er - last - ing light, by the in - ter -

C F

8 - ces - sions of the The - o - to - kos, O Giv - er of light. Glo - ry to

8 You!

Final Ending F C F

B. Apolytikion of the Parish Church

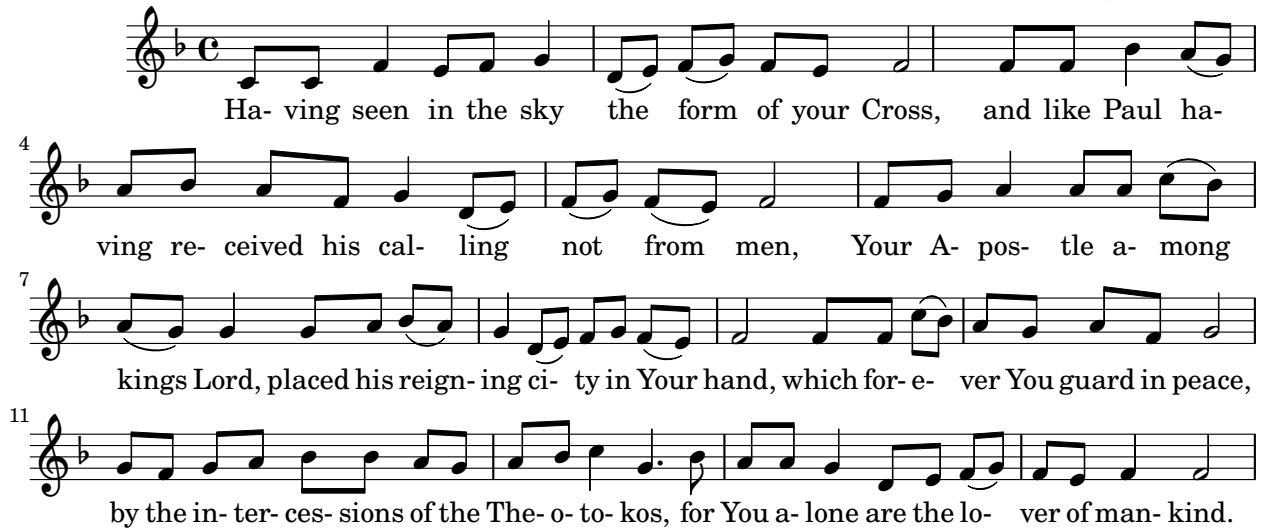
Τὸ Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ.

Apolytikion of the Parish Church

THE SIGN OF YOUR CROSS

Translated by Dr. Theodore Bogdanos

Mode Plagal of the 4th



Ha- ving seen in the sky the form of your Cross, and like Paul ha-
 ving re- ceived his cal- ling not from men, Your A- pos- tle a- mong
 kings Lord, placed his reign- ing ci- ty in Your hand, which for- e- ver You guard in peace,
 by the in- ter- ces- sions of the The- o- to- kos, for You a- lone are the lo- ver of man- kind.

C. Kontakion

Κοντάκιον.

Kontakion.

Ἦχος βαρύς.

Grave Mode.

Ἐπὶ τοῦ ὄρους μετεμορφώθης, καὶ ὡς ἐχώρουν οἱ Μαθηταὶ σου τὴν δόξαν σου, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἐθεάσαντο, ἵνα ὅταν σε ἴδωσι σταυρούμενον, τὸ μὲν πάθος νοήσωσιν ἐκούσιον, τῷ δὲ κόσμῳ κηρύξωσιν, ὅτι σὺ ὑπάρχεις ἀληθῶς, τοῦ Πατρὸς τὸ ἀπαύγασμα.

Kontakion. Grave Mode. Ga=F.

Enharmonic F C F

8 Up-on the moun - tain You were trans - fig - ured and

C

8 Your dis - ci - ples be-held Your glo - ry as far as they were

F G

8 a - ble O Christ our God so that when they would see You

C F

8 cru - ci - fied they might un - der - stand that Your Pas - sion was de -

G C

8 - lib - er - ate and de - clare to the world that in truth You

D C F

8 are the Fa - ther's ra - di - ance

V. **TRISAGION**A. **The Prayer of the Trisagion Hymn****DEACON**

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
Let us pray to the Lord.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)



ΕΥΧΗ ΤΟΥ ΤΡΙΣΑΓΙΟΥ ΥΜΝΟΥ
THE PRAYER OF THE TRISAGION HYMN

{DEACON}

Ὁ Θεὸς ὁ ἅγιος, ὁ ἐν ἁγίοις ἀναπαύομενος, ὁ τρισαγίῳ φωνῇ ὑπὸ τῶν Σεραφεῖμ ἀνυμνούμενος καὶ ὑπὸ τῶν Χερουβείμ δοξολογούμενος καὶ ὑπὸ πάσης ἐπουρανίου δυνάμεως προσκυνούμενος· ὁ ἐκ τοῦ μη ὄντος εἰς τὸ εἶναι παραγαγὼν τὰ σύμπαντα· ὁ κτίσας τὸν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα σὴν καὶ ὁμοίωσιν καὶ παντί σου χαρίσματι κατακοσμήσας· ὁ διδοὺς αἰτοῦντι σοφίαν καὶ σύνεσιν καὶ μὴ παρορῶν ἁμαρτάνοντα, ἀλλὰ θέμενος ἐπὶ σωτηρίᾳ μετάνοιαν· ὁ καταξιώσας ἡμᾶς τοὺς ταπεινοὺς καὶ ἀναξίους δούλους σου καὶ ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ στήναι κατενώπιον τῆς δόξης τοῦ ἁγίου σου θυσιαστηρίου καὶ τὴν ὀφειλομένην σοι προσκύνησιν καὶ δοξολογίαν προσάγειν· Αὐτός, Δέσποτα, πρόσδεξαι καὶ ἐκ στόματος ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν τὸν τρισάγιον ὕμνον καὶ ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ἐν τῇ χρηστότητί σου. Συγχώρησον ἡμῖν πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον· ἁγίασον ἡμῶν τὰς ψυχὰς καὶ τὰ σώματα· καὶ δὸς ἡμῖν ἐν ὁσιότητι λατρεύειν σοι πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ἡμῶν· πρεσβείαις τῆς ἁγίας Θεοτόκου καὶ πάντων τῶν ἁγίων τῶν ἀπ' αἰῶνός σοι εὐαρεστησάντων.

O Holy God, Who is resting among the holy ones, praised by the Seraphim with the thrice-holy voice, glorified by the Cherubim, and worshiped by every celestial power, You have brought all things into being out of nothing. You have created man according to Your image and likeness and adorned him with all the gifts of Your grace. You give wisdom and understanding to the one who asks, and You overlook not the sinner, but have set repentance as the way of salvation. You have granted us, Your humble and unworthy servants, to stand even at this hour before the glory of Your holy Altar of sacrifice and to offer to You due worship and praise. Master, accept the Trisagion Hymn also from the lips of us sinners, and visit us in Your goodness. Forgive all our voluntary and involuntary transgressions, sanctify our souls and bodies, and grant that we may worship You in holiness all the days of our lives, through the intercessions of the holy Theotokos and of all the saints who have pleased You throughout the ages.

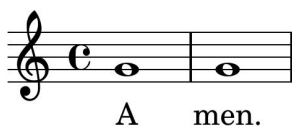
{DEACON}

Ὅτι ἅγιος εἶ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεί...

For You, our God, are holy, and to You we offer up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever,

DEACON

... καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
And to the ages of ages.

Ὁ Λαός/People

B. The Trisagion Hymn

Ο ΤΡΙΣΑΓΙΟΣ ΥΜΝΟΣ
THE TRISAGION HYMN

Mode 1. Pa=D.

Diatonic

8 A - men.

8 Ho - ly God. Ho - ly Might - y.

8 Ho - ly Im - mor - tal, have mer - cy

8 on us. (3)

8 Glo - ry to the Fa - ther and the Son and the

8 Ho - ly Spir - it.

8 Both now and ev - er and to the

8 a - ges of a - ges. A - men.

A D G D

8 Ho - ly Im - mor - tal, have
mer - cy on us.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ
DEACON
Δύναμις.
Dynamis.

Ὁ ΛΑΟΣ/PEOPLE
Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

D D

8 Ne Thee - na - mees. Ho - ly
God. Ho - ly Might - y. Ho - ly Im -
mor - tal, have mer - cy on
us.

C D

VI. THE READINGS

A. The Epistle Reading

Ὁ Ἀπόστολος
The Epistle

Τῷ Σαββάτῳ τῆς Ζ' Ἑβδομάδος
Saturday of the 7th Week

DEACON

Πρόσχωμεν.
Let us be attentive.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

READER

Προκείμενον. Ἦχος πλ. β'. Ψαλμὸς 31.
Prokeimenon. Mode pl. 2. Psalm 31.

Εὐφράνθητε ἐπὶ Κύριον καὶ ἀγαλλιᾶσθε, δίκαιοι.
Be glad in the Lord and rejoice greatly. [SAAS]

Στίχ. Μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι.
Verse: Blessed are those whose transgressions are forgiven, and whose sins are covered. [SAAS]

DEACON

Σοφία.
Wisdom.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

READER

Πρὸς Ρωμαίους Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ ἀνάγνωσμα.
The reading is from Paul's Letter to the Romans.

DEACON

Πρόσχωμεν.
Let us be attentive.

Ρωμ 12:1 – 3
Rom. 12:1 – 3

Ἀδελφοί, παρακαλῶ ὑμᾶς, διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ Θεοῦ, παραστήσαι τὰ σώματα ὑμῶν θυσίαν ζῶσαν, ἁγίαν, εὐάρεστον τῷ Θεῷ, τὴν λογικὴν λατρείαν ὑμῶν, καὶ μὴ συσχηματίζεσθαι τῷ αἰῶνι τούτῳ, ἀλλὰ μεταμορφοῦσθαι τῇ ἀνακαινώσει τοῦ νοῦς ὑμῶν, εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τί τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, τὸ ἀγαθὸν καὶ εὐάρεστον καὶ τέλειον. Λέγω γὰρ διὰ τῆς χάριτος τῆς δοθείσης μοι παντὶ τῷ ὄντι ἐν ὑμῖν, μὴ ὑπερφρονεῖν παρ' ὃ δεῖ φρονεῖν, ἀλλὰ φρονεῖν εἰς τὸ σωφρονεῖν, ἐκάστῳ ὡς ὁ Θεὸς ἐμέρισε μέτρον πίστεως.

Brethren, I appeal to you, by the mercies of God, to present your bodies as a living sacrifice, holy and acceptable to God, which is your spiritual worship. Do not be conformed to this age but be transformed by the renewal of your mind, that you may discern what is the good and acceptable and perfect will of God. For by the grace given to me I bid every one among you not to think of himself more highly than he ought to think, but think with sober judgment, each according to the measure of faith which God has assigned him. [RSV]

{DEACON}

Εἰρήνη σοι τῷ ἀναγνώντι.

Peace be with you the Reader.

1. Alleluia

PEOPLE

Ἄλληλοῦῖα. Ἄλληλοῦῖα. Ἄλληλοῦῖα.



B. The Prayer of the Holy GospelΕΥΧΗ ΤΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ
PRAYER OF THE HOLY GOSPEL**{DEACON}**

Ἐλλαμψον ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, φιλόανθρωπε Δέσποτα, τὸ τῆς σῆς θεογνωσίας ἀκήρατον φῶς καὶ τοὺς τῆς διανοίας ἡμῶν ὀφθαλμοὺς διάνοιξον εἰς τὴν τῶν εὐαγγελικῶν σου κηρυγμάτων κατανόησιν. Ἐνθεὸς ἡμῖν καὶ τὸν τῶν μακαρίων σου ἐντολῶν φόβον, ἵνα τὰς σαρκικὰς ἐπιθυμίας πάσας καταπατήσαντες πνευματικὴν πολιτείαν μετέλθωμεν, πάντα τὰ πρὸς εὐαρέστησιν τὴν σὴν καὶ φρονοῦντες καὶ πράττοντες. Σὺ γὰρ εἶ ὁ φωτισμὸς τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, Χριστέ ὁ Θεός, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Shine in our hearts, O Master Who loves mankind, the pure light of Your divine knowledge, and open the eyes of our mind that we may comprehend the proclamations of Your Gospels. Instill in us also reverence for Your blessed commandments so that, having trampled down all carnal desires, we may lead a spiritual life, both thinking and doing all those things that are pleasing to You. For You, Christ our God, are the illumination of our souls and bodies, and to You we offer up glory, together with Your Father, Who is without beginning, and Your all-holy, good, and life-creating Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

{DEACON}

May God, through the intercessions of the holy and glorious Apostle an Evangelist (Name): **Matthew**, grant you who proclaim the Gospel to do so with great power, for the fulfillment of the Gospel of His beloved Son, our Lord Jesus Christ.

C. The Gospel Reading

Τὸ Εὐαγγέλιον
The Gospel

Τῷ Σαββάτῳ τῆς Ζ' Ἑβδομάδος τοῦ Ματθαίου
Saturday of the 7th Week of Matthew

{DEACON}

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.
Wisdom. Arise. Let us hear the Holy Gospel.

{DEACON}

Εἰρήνη πᾶσι.
Peace be with all.

Ὁ ΛΑΟΣ/PEOPLE

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)



And with your spi - rit.

DEACON

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.
The reading is from the holy Gospel according to Matthew.

{DEACON}

Πρόσχωμεν.

Let us be attentive.

***Ο ΛΑΟΣ/PEOPLE**

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)



Glo - ry to You, O Lord, glo - ry to You.

DEACON

Μτ 10:37 – 42, 11:1

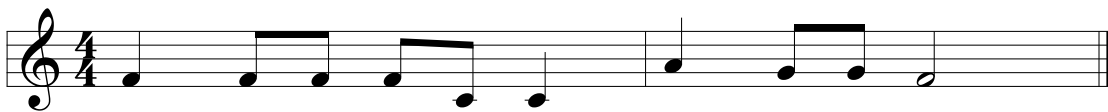
Mt. 10:37 – 42; 11:1

Εἶπεν ὁ Κύριος· Ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστι μου ἄξιος· καὶ ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστι μου ἄξιος· καὶ ὁ λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου, οὐκ ἔστι μου ἄξιος. ὁ εὐρών τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν, καὶ ὁ ἀπολέσας τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὕρησει αὐτήν. Ὁ δεχόμενος ὑμᾶς ἐμὲ δέχεται, καὶ ὁ ἐμὲ δεχόμενος δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με. ὁ δεχόμενος προφήτην εἰς ὄνομα προφήτου μισθὸν προφήτου λήψεται, καὶ ὁ δεχόμενος δίκαιον εἰς ὄνομα δικαίου μισθὸν δικαίου λήψεται. καὶ ὁ εἰς ἕνα τῶν μικρῶν τούτων ποτήριον ψυχροῦ μόνον εἰς ὄνομα μαθητοῦ, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ. Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς διατάσεων τοῖς δώδεκα μαθηταῖς αὐτοῦ μετέβη ἐκεῖθεν τοῦ διδάσκειν καὶ κηρῦσσειν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν.

The Lord said, "He who loves father or mother more than me is not worthy of me; and he who loves son or daughter more than me is not worthy of me; and he who does not take his cross and follow me is not worthy of me. He who finds his life will lose it, and he who loses his life for my sake will find it. He who receives you receives me, and he who receives me receives him who sent me. He who receives a prophet because he is a prophet shall receive a prophet's reward, and he who receives a righteous man because he is a righteous man shall receive a righteous man's reward. And whoever gives to one of these little ones even a cup of cold water because he is a disciple, truly, I say to you, he shall not lose his reward." And when Jesus had finished instructing his twelve disciples, he went on from there to teach and preach in their cities. [RSV]

D. Glory to You...**PEOPLE**

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.



Glo - ry to You, O Lord, glo - ry to You.

VII. THE SERMON

ΤΟ ΚΗΡΥΓΜΑ

THE SERMON

VIII. LITANIES & PRAYERS CONCLUDING THE PROANAPHORA

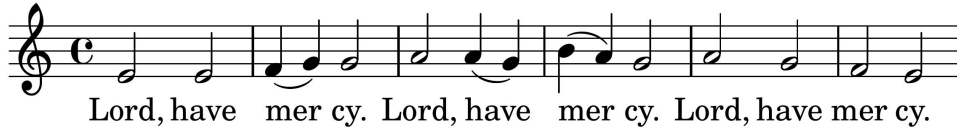
A. The Litany of Fervent Supplication

ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Εἴπωμεν πάντες ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας ἡμῶν εἴπωμεν.
Let us all say with all our soul and with all our mind, let us all say.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Κύριε παντοκράτορ, ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, δεόμενά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.
Lord almighty, God of our fathers, we pray You, hear us and have mercy.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμενά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.
Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ δεΐνος).

Again we pray for our Archbishop Gerasimos.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

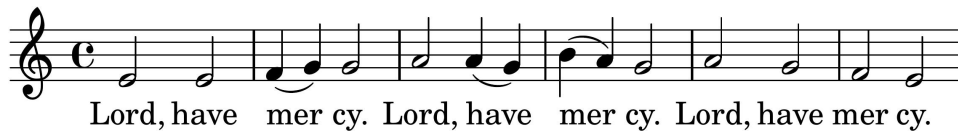
Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων καὶ μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

Again we pray for our brethren: the priests, the hieromonks, the hierodeacons, the monastics, and all our brotherhood in Christ.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, υἰγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἀμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, protection, forgiveness, and remission of the sins of the servants of God, all pious Orthodox Christians residing and visiting in this city: the parishioners, the members of the parish council, the stewards, and benefactors of this holy church.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ ἀοιδίμων κτιτόρων τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσαμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς κειμένων καὶ ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church, and for all our fathers and brethren who have fallen asleep before us, who here have been piously laid to their rest, as well as the Orthodox everywhere.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)



Lord, have mer cy. Lord, have mer cy. Lord, have mer cy.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιόντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ περιστώτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable church, for those who labor and those who sing, and for the people here present who await Your great and rich mercy.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)



Lord, have mer cy. Lord, have mer cy. Lord, have mer cy.

B. Prayer of Fervent Supplication

ΕΥΧΗ ΤΗΣ ΕΚΤΕΝΟΥΣ ΙΚΕΣΙΑΣ

ΔΙΑΚΟΝΟΣ (χαμηλοφώνως)**{DEACON}** (in a low voice)

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, τὴν ἐκτενῆ ταύτην ἰκεσίαν πρόσδεξαι παρὰ τῶν σῶν δούλων καὶ ἐλέησον ἡμᾶς κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους σου· καὶ τοὺς οἰκτιρμούς σου κατὰπεμψον ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ πάντα τὸν λαόν σου, τὸν ἀπεκδεχόμενον τὸ παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

Lord our God, accept this fervent supplication from Your servants, and have mercy on us in accordance with the abundance of Your mercy, and send down Your compassion upon us and upon all Your people who await Your great and rich mercy.

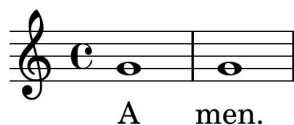
{DEACON} (*intoned*)

By the prayers of the Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

(Ἀμήν.)



C. Litany for the Catechumens

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Εὐξασθε οἱ κατηχούμενοι τῷ Κυρίῳ.
Catechumens, pray to the Lord.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Οἱ πιστοί, ὑπὲρ τῶν κατηχουμένων δεηθῶμεν.
Let us, the faithful, pray for the catechumens.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Ἵνα ὁ Κύριος αὐτοὺς ἐλεήσῃ.
That the Lord will have mercy on them.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Κατηγήσῃ αὐτοὺς τὸν λόγον τῆς ἀληθείας.
That He will teach them the word of truth.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Ἐποκαλύψῃ αὐτοῖς τὸ Εὐαγγέλιον τῆς δικαιοσύνης·

That He will reveal to them the gospel of righteousness.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)

Lord, have mer - cy.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Ἐνώσῃ αὐτοὺς τῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ Καθολικῇ καὶ Ἀποστολικῇ Ἐκκλησίᾳ·

That He will unite them to His holy, catholic, and apostolic Church.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)

Lord, have mer - - - cy.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Σῶσον, ἐλέησον, ἀντιλαβοῦ, καὶ διαφύλαξον αὐτούς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Save them, have mercy on them, help them, and protect them, O God, by Your grace.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)

Lord, have mer - cy.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Οἱ κατηχούμενοι τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνετε.

Catechumens, bow your heads to the Lord.

PEOPLE(Σοί, Κύριε.)

To you, — O Lord.

D. The Prayer for the Catechumens**ΔΙΑΚΟΝΟΣ (χαμηλοφώνως)
DEACON**

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν, ὁ τὴν σωτηρίαν τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων ἐξαποστειλάς, τὸν μονογενῆ σου Υἱὸν καὶ Θεόν, τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν, ἐπίβλεψον ἐπὶ τοὺς δούλους σου τοὺς κατηχομένους, τοὺς ὑποκεκλιότας σοι τὸν ἑαυτῶν αὐχένα· καὶ καταξίωσον αὐτοὺς ἐν καιρῷ εὐθέτῳ τοῦ λουτροῦ τῆς παλιγγενεσίας, τῆς ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τοῦ ἐνδύματος τῆς ἀφθαρσίας· ἔνωσον αὐτοὺς τῇ Ἁγίᾳ σου Καθολικῇ καὶ Ἀποστολικῇ Ἐκκλησίᾳ· καὶ συγκατατίμησον αὐτοὺς τῇ ἐκλεκτῇ σου ποίμνῃ.

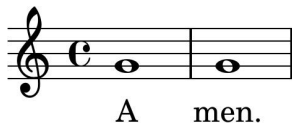
Lord our God, Who dwells on high and watches over the humble, You sent forth Your only-begotten Son and God, our Lord Jesus Christ, for the salvation of the human race. Look down upon Your servants, the catechumens, who have inclined their necks to You, and grant them at a proper time the baptism of rebirth, the remission of sins, and the garment of incorruption. Unite them to Your holy, catholic, and apostolic Church, and number them among Your chosen flock.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ
DEACON**

By the prayers of the Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

**ΛΑΟΣ
PEOPLE**

(Ἀμήν.)

**DEACON (intoned)**

Ὅσοι κατηχομένοι προέλθετε· οἱ κατηχομένοι προέλθετε. Ὅσοι κατηχομένοι προέλθετε· μὴ τις τῶν κατηχομένων. Those who are catechumens, depart; catechumens depart; all those who are catechumens, depart. Let none of the catechumens remain.

Part II**LITURGY OF THE FAITHFUL****I. RITES OF THE GREAT ENTRANCE****Ἡ Μεγάλη Εἰσοδος
THE GREAT ENTRANCE****A. The Cherubic Hymn**

Τὸ Χερουβικόν.
The Cherubic Hymn.

The Cherubic Hymn

Kristina Yopez

Let us who mys tic ly re pre sent the Che ru
 7 bim, re pre sent the Che ru bim, and who sing the thrice
 14 ho ly hymn, the thrice ho ly hymn to the life cre a ting
 20 Tri ni ty, the life cre a ting Tri ni ty, to the
 26 life cre a ting Tri ni ty, the Tri ni ty, now lay a
 33 side eve ry world ly care, now lay a side eve ry world ly
 40 care, now lay a side eve ry world ly care... so that we may re
 46 ceive, re ceive, the King of all, the King of all, Who is in vi
 55 si bly es cor ted by the an ge lic hosts, in vi si bly es cor
 59 ted by the an ge lic hosts. Al le lu i
 64 a. Al le lu i a. Al le lu i a.

Οἱ τὰ Χερουβείμ μυστικῶς εἰκονίζοντες καὶ τῇ ζωοποιῷ Τριάδι τὸν τρισάγιον ὕμνον προσάδοντες, πᾶσαν νῦν βιοτικὴν ἀποθώμεθα μέριμναν. Ὡς τὸν Βασιλέα τῶν ὄλων ὑποδεξόμενοι¹ ...

(Διακόπεται ἔδω, συνεχίζεται δὲ μετὰ τὴν Εἴσοδον τῶν Τιμίων Δώρων.)

... Ταῖς ἀγγελικαῖς ἀοράτως δορυφορούμενον τάξεσιν. Ἄλληλούϊα. Ἄλληλούϊα. Ἄλληλούϊα.

Let us, who mystically represent the Cherubim and who sing the thrice-holy hymn to the life-creating Trinity, now lay aside every worldly care. So that we may receive the King of all [GOA] ...

(The hymn is interrupted at this point to be concluded after the Entrance of the Gifts.)

... Who is invisibly escorted by the angelic hosts. Alleluia. Alleluia. Alleluia. [GOA]

B. The Prayer of the Cherubic Hymn

ΕΥΧΗ ΤΟΥ ΧΕΡΟΥΒΙΚΟΥ ΥΜΝΟΥ
THE PRAYER OF THE CHERUBIC HYMN

DEACON (*intoned*)

By the prayers of the Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

(Ψάλλει τὸ τέλος τοῦ Χερουβικοῦ.)

(Complete the Cherubic Hymn)

Ταῖς ἀγγελικαῖς ἀοράτως δορυφορούμενον τάξεσιν. Ἄλληλούϊα. Ἄλληλούϊα. Ἄλληλούϊα.

Who is invisibly escorted by the angelic hosts. Alleluia. Alleluia. Alleluia. [GOA]

Who is in vi

56 si bly es cor ted by the an ge lic hosts, in vi

59 si bly es cor ted by the an ge lic hosts. Al le lu

64 i a. Al le lu i a. Al le lu i a.

¹ Sometimes the last phrase Ὡς τὸν Βασιλέα τῶν ὄλων ὑποδεξόμενοι is repeated until the clergy make their entrance.

II. PLEROTIKA

A. The Litany of Completion

ΤΑ ΠΛΗΡΩΤΙΚΑ

THE LITANY OF COMPLETION

DEACON:

Πληρώσωμεν τὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

Let us complete our prayer to the Lord.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)

DEACON:

Ἵπὲρ τῶν προτεθέντων τιμίων δώρων, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For the precious Presanctified Gifts here presented, let us pray to the Lord.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)

DEACON:

Ἵπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)

DEACON:

Ἵπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and distress, let us pray to the Lord.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)

DEACON:

Ἐντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.
 Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)**DEACON:**

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἁγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.
 That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)**DEACON:**

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.
 For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)**DEACON:**

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.
 For pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask the Lord.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)**DEACON:**

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.
 For that which is good and beneficial for our souls, and for peace for the world, let us ask the Lord.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)

DEACON:

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.
That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask the Lord.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)

**DEACON:**

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικὰ καὶ καλὴν ἀπολογίαὶν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

And let us ask for a Christian end to our life, peaceful, without shame and suffering, and for a good defense before the awesome judgment seat of Christ.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)

**DEACON:**

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραδώμεθα.
Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

PEOPLE(Σοί, Κύριε.)

**B. The Offertory Prayer**

Η ΕΥΧΗ ΤΗΣ ΠΡΟΣΚΟΜΙΔΗΣ
THE OFFERTORY PRAYER

{DEACON}

Κύριε ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ μόνος ἅγιος, ὁ δεχόμενος θυσίαν αἰνέσεως παρὰ τῶν ἐπικαλουμένων σε ἐν ὅλῃ καρδίᾳ, πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν τὴν δέησιν καὶ προσάγαγε τῷ ἁγίῳ σου θυσιαστηρίῳ· καὶ ἰκάνωσον ἡμᾶς προσενεγκεῖν σοὶ δῶρά τε καὶ θυσίας πνευματικὰς ὑπὲρ τῶν ἡμετέρων ἁμαρτημάτων καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων. Καὶ καταξίωσον ἡμᾶς εὐρεῖν χάριν ἐνώπιόν σου, τοῦ γενέσθαι σοὶ εὐπρόσδεκτον τὴν θυσίαν ἡμῶν καὶ ἐπισκηῶσαι τὸ Πνεῦμα τῆς χάριτός σου τὸ ἀγαθὸν ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ προκείμενα δῶρα ταῦτα καὶ ἐπὶ πάντα τὸν λαόν σου.

Lord God Almighty, You alone are holy. You accept the sacrifice of praise from those who call upon You with their whole heart, even so, accept from us sinners our supplication, and bring it to Your holy Altar of sacrifice. Enable us to offer You gifts and spiritual sacrifices for our own sins and the failings of Your people. Deem us worthy to find grace in Your sight, that our sacrifice may be well pleasing to You, and that the good Spirit of Your grace may rest upon us and upon these gifts presented and upon all Your people.

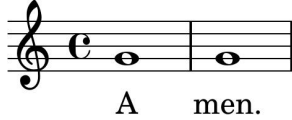
{DEACON}

Διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ Παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Through the mercies of Your only begotten Son, with Whom You are blessed, together with Your all-holy, good, and life-creating Spirit, now and forever and to the ages of ages.

PEOPLE

Ἀμήν.



A men.

{DEACON}

Εἰρήνη πᾶσι.

Peace be with all.

PEOPLE

Καὶ τῷ πνεύματί σου.



And with your spi rit.

C. The Kiss of Love

Ἀγαπήσωμεν ἀλλήλους, ἵνα ἐν ὁμονοίᾳ ὁμολογήσωμεν.

Let us love one another, that with oneness of mind we may confess:

PEOPLE

Πατέρα, Υἱὸν καὶ ἅγιον Πνεῦμα, Τριάδα ὁμοούσιον καὶ ἀχώριστον.



Fa ther, Son, and Ho ly Spi rit: Tri ni ty, one in es sence and un di vi ded.

{DEACON}

Ἀγαπήσω σε, Κύριε, ἡ ἰσχὺς μου. Κύριος στερέωμά μου καὶ καταφυγή μου καὶ ῥύστης μου.

I will love You, O Lord, my strength. The Lord is my foundation, my refuge, my deliverer.²

DEACON

Τὰς θύρας, τὰς θύρας· ἐν σοφίᾳ πρόσχωμεν.

The doors! The doors! In wisdom, let us be attentive!

² When there are many concelebrants, they exchange the kiss of peace and then kiss each other's right hands; the first Priest says Christ is in our midst, and the next Priest responds He is and always shall be.

D. The Symbol of our Faith

PEOPLE

Πιστεύω εἰς ἕνα Θεόν, Πατέρα,
I believe in one God, Father Almighty,

Παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς,
Creator of heaven and earth,

ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀοράτων.
and of all things visible and invisible.

Καὶ εἰς ἕνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν,
And in one Lord Jesus Christ,

τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὸν μονογενῆ,
the only-begotten Son of God,

τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων.
begotten of the Father before all ages;

φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ,
Light of Light, true God of true God,

γεννηθέντα οὐ ποιηθέντα, ὁμοούσιον τῷ Πατρί,
begotten, not created, of one essence with the Father,

δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο.
through Whom all things were made.

Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν
Who for us men and for our salvation

κατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν
came down from heaven

καὶ σαρκωθέντα ἐκ Πνεύματος ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου
and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary

καὶ ἐνανθρωπήσαντα.
and became man.

Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου,
He was crucified for us under Pontius Pilate,

καὶ παθόντα καὶ ταφέντα.
and suffered and was buried;

Καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, κατὰ τὰς Γραφάς.
And He rose on the third day, according to the Scriptures.

Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς
He ascended into heaven

καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς.
and is seated at the right hand of the Father;

Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς,
And He will come again with glory to judge the living and the dead.

οὐ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος.
His kingdom shall have no end.

Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, τὸ Κύριον, τὸ ζωοποιόν,
And in the Holy Spirit, the Lord, the Creator of life,

τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον,
Who proceeds from the Father,

τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον,
Who together with the Father and the Son is worshiped and glorified,

τὸ λαλήσαν διὰ τῶν προφητῶν.
Who spoke through the prophets.

Εἰς μίαν, ἁγίαν, καθολικὴν καὶ ἀποστολικὴν Ἐκκλησίαν.
In one, holy, catholic, and apostolic Church.

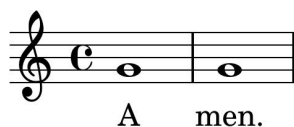
Ὅμολογῶ ἓν βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.
I confess one baptism for the forgiveness of sins.

Προσδοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν.
I look for the resurrection of the dead,

Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος.
and the life of the age to come. [GOA]

PEOPLE

Ἀμήν.



E. Diptychs

DEACON

Καὶ ὧν ἕκαστος κατὰ διάνοιαν ἔχει, καὶ πάντων καὶ πασῶν.

And remember those whom each one of us has in mind, and all the people.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)



Lord, have mer cy.

{DEACON}

Μνήσθητι, Κύριε, τῆς πόλεως ταύτης, ἐν ἣ παροικοῦμεν καὶ πάσης πόλεως καὶ χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς. Μνήσθητι, Κύριε, πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν. Μνήσθητι, Κύριε, τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν ταῖς ἁγίαις σου Ἐκκλησίαις καὶ μεμνημένων τῶν πενήτων, καὶ ἐπὶ πάντας ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου ἐξαπόστειλον.

Remember, Lord, this city in which we live, and every city and land, and the faithful who live in them. Remember, Lord, those who travel by land, sea, and air; the sick; the suffering; the captives; and their salvation. Remember those who bear fruit and do good works in Your holy churches and those who are mindful of the poor, and upon us all send forth Your mercies.

{DEACON}

Καὶ δὸς ἡμῖν ἐν ἐνὶ στόματι καὶ μιᾷ καρδίᾳ δοξάζειν καὶ ἀνυμνεῖν τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

And grant that with one voice and one heart we may glorify and praise Your most honorable and majestic name, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

PEOPLE

Ἀμήν.



A men.

{DEACON}

Καὶ ἔσται τὰ ἐλέη τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν.

And the mercies of our great God and Savior, Jesus Christ, be with you all.

PEOPLE

Καὶ μετὰ τοῦ πνεύματός σου.



And with your spi rit.



1. Litany "Having commemorated..."



DEACON

1st petition Πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
Having commemorated all the saints, again and again, in peace, let us pray to the Lord.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)

Lord, have mer - cy.

DEACON

2nd petition Ὑπὲρ τῶν προσκομισθέντων καὶ ἁγιασθέντων τιμίων δώρων, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
For the precious Gifts here presented and consecrated, let us pray to the Lord.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)

Lord, have mer - cy.

DEACON

3rd petition Ὅπως ὁ φιλόανθρωπος Θεὸς ἡμῶν,
That our God Who loves mankind,

ὁ προσδεξάμενος αὐτὰ εἰς τὸ ἅγιον καὶ ὑπερουράνιον καὶ νοερὸν αὐτοῦ θυσιαστήριον εἰς ὁσμὴν εὐωδίας πνευματικῆς,
having accepted them at His holy and celestial and mystical altar as an offering of spiritual fragrance,

ἀντικαταπέμψῃ ἡμῖν τὴν θείαν χάριν καὶ τὴν δωρεὰν τοῦ ἁγίου Πνεύματος, δεηθῶμεν.
may in return send down upon us the divine grace and the gift of the Holy Spirit, let us pray.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)

Lord, have mer - cy.

DEACON

4th petition Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and distress, let us pray to the Lord.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)

Lord, have mer - cy.

DEACON

5th petition Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφυλάξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆι χάριτι.
Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)

Lord, have mer - cy.

DEACON

6th petition Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἁγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.
That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

PEOPLE



Grant - - this O Lord.

DEACON

7th petition Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.
For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.

PEOPLE



Grant - - this O Lord.

DEACON

8th petition Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα..
For pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask the Lord.

PEOPLE



Grant - - - this O Lord.

DEACON

9th petition Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.
For that which is good and beneficial for our souls, and for peace for the world, let us ask the Lord.

PEOPLE



Grant - - this O Lord.

DEACON

10th petition Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.
That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask the Lord.

PEOPLE



Grant - - this O Lord.

DEACON

11th petition Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά,
And let us ask for a Christian end to our life, peaceful, without shame and suffering,

καὶ καλὴν ἀπολογία τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.
and for a good defense before the awesome judgment seat of Christ.

PEOPLE



Grant - - - this O Lord.

DEACON

12th petition Τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ τὴν κοινωνίαν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος αἰτησώμενοι,
Having asked for the unity of the faith and for the communion of the Holy Spirit,

ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραδώμεθα.
let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

PEOPLE



To You, O Lord.

{DEACON}

Σοὶ παρακατατιθέμεθα τὴν ζωὴν ἡμῶν ἅπασαν καὶ τὴν ἐλπίδα, Δέσποτα φιλόανθρωπε, καὶ παρακαλοῦμέν σε καὶ δεόμεθα καὶ ἱκετεύομεν· καταξίωσον ἡμᾶς μεταλαβεῖν τῶν ἐπουρανίων σου καὶ φρικτῶν μυστηρίων ταύτης τῆς ἱεράς καὶ πνευματικῆς τραπέζης μετὰ καθαροῦ συνειδότος, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, εἰς συγχώρησιν πλημμελημάτων, εἰς Πνεύματος ἁγίου κοινωνίαν, εἰς βασιλείας οὐρανῶν κληρονομίαν, εἰς παρρησίαν τὴν πρὸς σέ, μὴ εἰς κρίμα ἢ εἰς κατάκριμα.

We entrust to You, loving Master, our whole life and hope, and we beseech, pray, and implore You: Grant us to partake of Your heavenly and awesome Mysteries from this sacred and spiritual table with a clear conscience for the remission of sins, the forgiveness of transgressions, the communion of the Holy Spirit, the inheritance of the Kingdom of Heaven, and boldness before You, not unto judgment or condemnation.

{DEACON}

Καὶ καταξίωσον ἡμᾶς, Δέσποτα, μετὰ παρρησίας ἀκατακρίτως τολμᾶν ἐπικαλεῖσθαι σέ τὸν ἐπουράνιον Θεὸν Πατέρα καὶ λέγειν·

And grant us, Master, with boldness and without condemnation, to dare call You, the heavenly God, Father, and to say:

F. The Lord's Prayer

ΚΥΡΙΑΚΗ ΠΡΟΣΕΥΧΗ
THE LORD'S PRAYER

PEOPLE

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. [GOA]

{DEACON}

By the prayers of the Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

PEOPLE

A - men

{DEACON}

Εἰρήνη πᾶσι.
Peace be with all.

PEOPLE

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)



And with your spi rit.

DEACON

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.
Let us bow our heads to the Lord.

PEOPLE

**{DEACON}**

Εὐχαριστοῦμέν σοι, βασιλεῦ ἀράτε, ὁ τῆ ἀμετρήτῳ σου δυνάμει τὰ πάντα δημιούργησας καὶ τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους σου ἐξ οὐκ ὄντων εἰς τὸ εἶναι τὰ πάντα παραγαγών. Αὐτός, Δέσποτα, οὐρανόθεν ἐπίδε ἐπὶ τοὺς ὑποκεκλιότας σοι τὰς ἑαυτῶν κεφαλὰς· οὐ γὰρ ἔκλιναν σαρκὶ καὶ αἵματι, ἀλλὰ σοί, τῷ φοβερῷ Θεῷ. Σὺ οὖν, Δέσποτα, τὰ προκείμενα πᾶσιν ἡμῖν εἰς ἀγαθὸν ἐξομάλισον κατὰ τὴν ἐκάστου ἰδίαν χρείαν· τοῖς πλέουσι σύμπλευσον· τοῖς ὁδοιποροῦσι συνόδευσον· τοὺς νοσοῦντας ἴασαι, ὁ ἰατρός τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν.

We give thanks to You, invisible King, Who by Your boundless power fashioned the universe, and in the multitude of Your mercy brought all things from nothing into being. Look down from heaven, O Master, upon those who have bowed their heads before You, for they have not bowed before flesh and blood, but before You, the awesome God. Therefore, O Master, make smooth and beneficial for us all, whatever lies ahead, according to the need of each: Sail with those who sail, travel with those who travel, heal the sick, Physician of our souls and bodies.

{DEACON}

Χάριτι καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπίᾳ τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Through the grace, compassion, and love for mankind of Your only begotten Son, with whom You are blessed, together with Your all-holy, good, and life-creating Spirit, now and forever and to the ages of ages.

PEOPLE

III. THE HOLY COMMUNION

Η ΘΕΙΑ ΚΟΙΝΩΝΙΑ
THE HOLY COMMUNION

THE FRACTION AND COMMUNION

{DEACON}

Πρόσχε, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν ἐξ ἁγίου κατοικητηρίου σου καὶ ἀπὸ θρόνου δόξης τῆς βασιλείας σου, καὶ ἐλθέ εἰς τὸ ἁγιαῖσαι ἡμᾶς, ὁ ἄνω τῷ Πατρὶ συγκαθήμενος καὶ ὧδε ἡμῖν ἀοράτως συνών· καὶ καταξίωσον τῇ κραταίᾳ σου χειρὶ μεταδοῦναι ἡμῖν τοῦ ἀχράντου Σώματός σου καὶ τοῦ τιμίου Αἵματος, καὶ δι' ἡμῶν παντὶ τῷ λαῷ.

Hearken, O Lord Jesus Christ our God, from Your holy dwelling place and from the throne of glory of Your Kingdom, and come to sanctify us, You Who are enthroned with the Father on high and are present among us invisibly here. And with Your mighty hand, grant Communion of Your most pure Body and precious Blood to us, and through us to all the people.

May God be gracious to me, the sinner, and have mercy on me.

DEACON

Πρόσχωμεν.

Let us be attentive.

{DEACON}

Τὰ ἅγια τοῖς ἁγίοις.

The Holy Gifts for the holy people of God.

A. One is Holy...

PEOPLE



One is Holy, one is Lord, Je sus Christ, to the glo ry of God the Fa ther. A men.

B. The Communion Hymn

Κοινωνικόν. Ψαλμός 111.
Communion Hymn. Psalm 111/112. (C Minor)
PEOPLE

Communion Hymn for Saturday

Mode 1. Pa=D.

Diatonic D C

8 Bless-ed are those whom You have cho-sen and re - ceived,

D

8 O Lord. Their me - mo - ri - al a - bides from

8 gen - er - a - tion to gen - er - a - tion.

8 Al - le - lu - i - a.

C. The Confession

ΕΥΧΑΙ ΠΡΟ ΤΗΣ ΘΕΙΑΣ ΚΟΙΝΩΝΙΑΣ/ PRAYERS OF HOLY COMMUNION

Πιστεύω, Κύριε, καὶ ὁμολογῶ ὅτι σὺ εἶ ἀληθῶς ὁ Χριστός, ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος, ὁ ἐλθὼν εἰς τὸν κόσμον ἁμαρτωλοὺς σῶσαι, ὢν πρῶτός εἰμι ἐγώ. Ἔτι πιστεύω ὅτι τοῦτο αὐτό ἐστὶ τὸ ἄχραντον σῶμά σου καὶ τοῦτο αὐτό ἐστὶ τὸ τίμιον αἷμά σου. Δέομαι οὖν σου· ἐλέησόν με καὶ συγχώρησόν μοι τὰ παραπτώματά μου, τὰ ἐκούσια καὶ τὰ ἀκούσια, τὰ ἐν λόγῳ, τὰ ἐν ἔργῳ, τὰ ἐν γνώσει καὶ ἀγνοίᾳ· καὶ ἀξιώσόν με ἀκατακρίτως μετασχεῖν τῶν ἀχράντων σου μυστηρίων, εἰς ἄφραστον ἁμαρτιῶν καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον. Ἀμήν.

I believe and confess, Lord, that You are truly the Christ, the Son of the living God, Who came into the world to save sinners, of whom I am the first. I also believe that this is truly Your pure Body and that this is truly Your precious Blood. Therefore, I pray to You, have mercy upon me, and forgive my transgressions, voluntary and involuntary, in word and deed, in knowledge or in ignorance. And make me worthy, without condemnation, to partake of Your pure Mysteries for the remission of sins and for eternal life. Amen.

Ιδοῦ, βαδίζω πρὸς θείαν Κοινωνίαν· Πλαστουργέ, μὴ φλέξης με τῇ μετουσίᾳ· Πῦρ γὰρ ὑπάρχεις τοὺς ἀνάξιους φλέγον. Ἀλλ' οὖν κάθαρσον ἐκ πάσης με κηλίδος.

Behold, I approach for Divine Communion. * O Maker, burn me not as I partake, * for You are fire consuming the unworthy. * But cleanse me from every stain.

Τοῦ Δείπνου σου τοῦ μυστικοῦ, σήμερον Υἱὲ Θεοῦ, κοινωνόν με παράλαβε· οὐ μὴ γὰρ τοῖς ἐχθροῖς σου τὸ Μυστήριον εἶπω, οὐ φίλημά σοι δώσω, καθάπερ ὁ Ἰούδας, ἀλλ' ὡς ὁ Ἀηστὴς ὁμολογῶ σοι. Μνήσθητί μου Κύριε, [ὅταν ἔλθῃς] ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

O Son of God, receive me today as a partaker of Your mystical supper. For I will not speak of the mystery to Your enemies, nor will I give You a kiss, as did Judas. But like the thief, I confess to You: Remember me, Lord, in Your Kingdom.

Θεουργὸν Αἷμα φρίζον, ἄνθρωπε βλέπων· Ἀνθραξ γὰρ ἐστὶ τοὺς ἀνάξιους φλέγων· Θεοῦ τὸ Σῶμα, καὶ θεοῖ με, καὶ τρέφει· Θεοῖ τὸ πνεῦμα, τὸν δὲ νοῦν τρέφει ζέωνος.

Tremble, O man, as you behold the divine Blood. It is a burning coal that sears the unworthy. The Body of God both deifies and nourishes me: It deifies the spirit and wondrously nourishes the mind.

Εθελξας πόθῳ με Χριστέ, καὶ ἠλλοίωσας τῷ θείῳ σου ἔρωτι, ἀλλὰ κατάφλεξον, πυρὶ ἀύλω τὰς ἁμαρτίας μου, καὶ ἐμπλησθῆναι τῆς ἐν σοὶ τρυφῆς καταξίωσον, ἵνα τὰς δύο

σκιρτῶν, μεγαλύνω ἀγαθὴ παρουσίας σου.

You have smitten me with yearning, O Christ, and by Your divine eros You have changed me. But burn up with spiritual fire my sins, and grant me to be filled with delight in You, so that, leaping for joy, I may magnify, O Good One, Your two comings.

Εν ταῖς λαμπρότησι τῶν Ἁγίων σου, πῶς εἰσελεύσομαι ὁ ἀνάξιος; ἐὰν γὰρ τολμήσω συνεισελθεῖν εἰς τὸν νυμφῶνα, ὁ χιτῶν μὲ ἐλέγχει, ὅτι οὐκ ἔστι τοῦ γάμου, καὶ δέσμιος ἐκβαλοῦμαι ὑπὸ τῶν Ἀγγέλων. Καθάρισον, Κύριε, τὸν ῥύπον τῆς ψυχῆς μου, καὶ σῶσόν με ὡς φιλόανθρωπος.

How shall I, who am unworthy, enter into the splendor of Your saints? If I should dare to enter into the bridal chamber, my vesture will condemn me, since it is not a wedding garment; and being bound up, I shall be cast out by the angels. Cleanse, O Lord, the filth of my soul, and save me, as You are the one Who loves mankind.

Δέσποτα φιλόανθρωπε, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεός μου, μὴ εἰς κριμὰ μοι γένοιτο τὰ ἅγια ταῦτα, διὰ τὸ ἀνάξιον εἶναι με, ἀλλ' εἰς κάθαρσιν καὶ ἁγιασμόν ψυχῆς τε καὶ σώματος, καὶ εἰς ἀφραβῶνα τῆς μελλούσης ζωῆς καὶ βασιλείας. Ἔμοι δὲ τὸ προσκολληᾶσθαι τῷ Θεῷ ἀγαθόν ἐστὶ, τίθεσθαι ἐν τῷ Κυρίῳ τὴν ἐλπίδα τῆς σωτηρίας μου.

Master Who loves mankind, Lord Jesus Christ, my God, let not these Holy Gifts be to my judgment because I am unworthy, but rather for the purification and sanctification of both soul and body and the pledge of the life and Kingdom to come. It is good for me to cleave unto God and to place in Him the hope of my salvation.

Τοῦ Δείπνου σου τοῦ μυστικοῦ, σήμερον Υἱὲ Θεοῦ, κοινωνόν με παράλαβε· οὐ μὴ γὰρ τοῖς ἐχθροῖς σου τὸ Μυστήριον εἶπω, οὐ φίλημά σοι δώσω, καθάπερ ὁ Ἰούδας, ἀλλ' ὡς ὁ Ἀηστὴς ὁμολογῶ σοι. Μνήσθητί μου Κύριε, [ὅταν ἔλθῃς] ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

O Son of God, receive me today as a partaker of Your mystical supper. For I will not speak of the mystery to Your enemies, nor will I give You a kiss, as did Judas. But like the thief, I confess to You: Remember me, Lord, in Your Kingdom.

DEACON

Μετὰ φόβου Θεοῦ, πίστεως καὶ ἀγάπης προσέλθετε.
With the fear of God, faith, and love, draw near.

PEOPLE

ᾠμοὶ καθὼς μεταλαμβάνει ὁ λαός.
Hymns During Holy Communion

{DEACON} (*intoned*)

By the prayers of the Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

D. We have seen...

ᾠμος μετὰ τὴν Θ. Κοινωνίαν.
Hymn after Holy Communion.

ᾠχος β'.

PEOPLE

Εἶδομεν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ἐλάβομεν Πνεῦμα ἐπουράνιον, εὗρομεν πίστιν ἀληθῆ, ἀδιάρητον Τριάδα προσκυνοῦντες· αὕτη γὰρ ἡμᾶς ἔσωσεν.

After Communion. Mode 2. Di=G.

Soft Chromatic **G**

The musical score is written in treble clef with a key signature of one flat (B-flat) and a common time signature (C). It consists of four staves of music. The first three staves contain the main melody with lyrics underneath. The first staff starts with a treble clef, a common time signature, and a 'G' time signature. The second staff continues the melody. The third staff continues the melody and ends with a fermata. The fourth staff is a short melodic phrase starting with a treble clef, a common time signature, and a 'G' time signature, ending with a double bar line. The lyrics are: 'We have seen the true light; we have re-ceived the heav - en - ly Spir - it; we have found the true faith, wor-ship-ping the un - di - vid - ed Trin - i - ty, for the Trin - i - ty has saved us.'

We have seen the true light; we have re-ceived the heav - en - ly
Spir - it; we have found the true faith, wor-ship-ping the un - di - vid - ed
Trin - i - ty, for the Trin - i - ty has saved us.

{DEACON} (*intoned*)

By the prayers of the Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

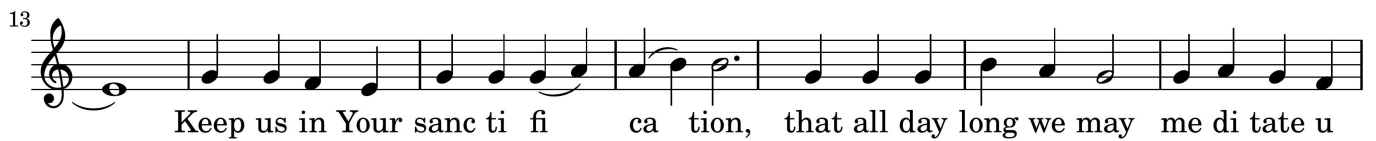
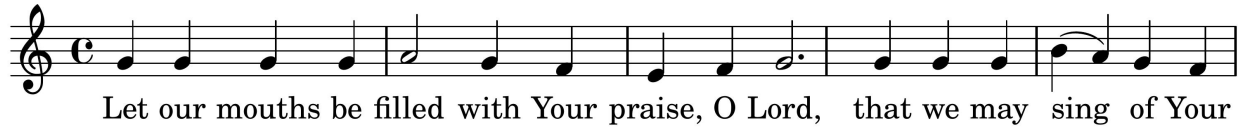
PEOPLE

The musical score is written in treble clef with a key signature of one flat (B-flat) and a 4/4 time signature. It consists of a single staff of music. The melody is simple and ends with a double bar line. The lyrics are: 'A - men'.

A - men

E. Let our mouths be filled...

Πληρωθήτω τὸ στόμα ἡμῶν αἰνέσεως, Κύριε, ὅπως ἀνυμνήσωμεν τὴν δόξαν σου· ὅτι ἡξίωσας ἡμᾶς τῶν ἁγίων σου μετασχεῖν Μυστηρίων· τήρησον ἡμᾶς ἐν τῷ σὺ ἁγιασμῷ, ὅλην τὴν ἡμέραν μελετῶντας τὴν δικαιοσύνην σου. Ἄλληλούϊα. Ἄλληλούϊα.



F. Little Litany

DEACON

Ὁρθοί· μεταλαμβάντες τῶν θείων, ἁγίων, ἀχράντων, ἀθανάτων, ἐπουρανίων καὶ ζωοποιῶν, φρικτῶν τοῦ Χριστοῦ μυστηρίων, ἀξίως εὐχαριστήσωμεν τῷ Κυρίῳ.

Arise! Having partaken of the divine, holy, pure, immortal, heavenly, life-creating, and awesome Mysteries of Christ, let us worthily give thanks to the Lord.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)

DEACON

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)

DEACON

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν, τελείαν, ἁγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον αἰτησάμενοι, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραδώμεθα.

Having prayed for a perfect, holy, peaceful, and sinless day, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

PEOPLE(Σοί, Κύριε.)

IV. THE DISMISSAL

A. The Thanksgiving Prayer

Η ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΡΙΟΣ ΕΥΧΗ
THE THANKSGIVING PRAYER
{DEACON}

Εὐχαριστοῦμέν σοι, Δέσποτα φιλόνηρωπε, εὐεργέτα τῶν ψυχῶν ἡμῶν, ὅτι καὶ τῇ παρούσῃ ἡμέρᾳ κατηξίωσας ἡμᾶς τῶν ἐπουρανίων σου καὶ ἀθανάτων μυστηρίων. Ὁρθοτόμησον ἡμῶν τὴν ὁδόν· στήριξον ἡμᾶς ἐν τῷ φόβῳ σου τοὺς πάντας· φρούρησον ἡμῶν τὴν ζωὴν· ἀσφάλισαι ἡμῶν τὰ διαβήματα, εὐχαίς καὶ ἰκεσίαις τῆς ἐνδόξου Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας καὶ πάντων τῶν ἁγίων σου.

We give thanks to You, Master Who loves mankind, benefactor of our souls, that even on this very day You have made us worthy of Your heavenly and immortal Mysteries. Make straight our path, fortify us in Your fear, guard our life, make secure our steps, through the prayers and supplications of the glorious Theotokos and ever virgin Mary and of all Your saints.

{DEACON}

Ὅτι σὺ εἶ ὁ ἁγιασμὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For You are our sanctification, and to You we give glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

PEOPLE



A - men

B. Let us go forth...

{DEACON}

Ἐν εἰρήνῃ προέλθωμεν.
Let us go forth in peace.

DEACON

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
Let us pray to the Lord.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)



Lord, have mer cy.

C. The Prayer Behind the Ambon

ΕΥΧΗ ΟΠΙΣΘΑΜΒΩΝΟΣ

THE PRAYER BEHIND THE AMBON

{DEACON}

Ὁ εὐλογῶν τοὺς εὐλογοῦντάς σε, Κύριε, καὶ ἀγιάζων τοὺς ἐπὶ σοὶ πεποιθότας, σῶσον τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου. Τὸ πλήρωμα τῆς Ἐκκλησίας σου φύλαξον· ἀγιάσον τοὺς ἀγαπῶντας τὴν εὐπρέπειαν τοῦ οἴκου σου· σὺ αὐτοὺς ἀντιδόξασον τῇ θεϊκῇ σου δυνάμει, καὶ μὴ ἐγκαταλίπης ἡμᾶς τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ σέ. Εἰρήνην τῷ κόσμῳ σου δώρησαι, ταῖς Ἐκκλησίαις σου, τοῖς ἱερεῦσι, τοῖς βασιλεῦσιν ἡμῶν, τῷ στρατῷ καὶ παντὶ τῷ λαῷ σου· ὅτι πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν δῶρημα τέλειον ἄνωθέν ἐστι καταβαῖνον ἐκ σοῦ τοῦ Πατρὸς τῶν φώτων· καὶ σοὶ τὴν δόξαν καὶ εὐχαριστίαν καὶ προσκύνησιν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

O Lord, Who blesses those who bless You and sanctifies those who put their trust in You, save Your people and bless Your inheritance. Protect the whole body of Your Church. Sanctify those who love the beauty of Your house. Glorify them in return by Your divine power, and forsake us not who have set our hope in You. Grant peace to Your world, to Your churches, to the clergy, to our civic leaders, to the armed forces, and to all Your people. For every good and perfect gift is from above, coming down from You, the Father of lights. To You we give glory, thanksgiving, and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

PEOPLE

A - men

D. Blessed be the name...**PEOPLE**

Εἶη τὸ ὄνομα Κυρίου εὐλογημένον ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος. (ἐκ γ')



Bles sed be the name of the Lord, from this time forth and to the a ges.



Bles sed be the name of the Lord, from this time forth and to the a ges.



Bles sed be the name of the Lord, from this time forth and to the a ges.

{DEACON}

Τὸ πλῆρωμα τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν αὐτὸς ὑπάρχων, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ πληρώσας πᾶσαν τὴν πατρικὴν οἰκονομίαν, πλήρωσον χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης τὰς καρδίας ἡμῶν πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Christ our God, You are the fulfillment of the Law and the Prophets. You have fulfilled the Father's entire plan of salvation. Fill our hearts with joy and gladness always, now and forever and to the ages of ages. Amen.

DEACON

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Let us pray to the Lord.

PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον.)



Lord, have mer cy.

{DEACON} (*intoned*)

By the prayers of the Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

PEOPLE

A - men

But let God be the guide of our words and our concepts, the sole intelligence of intelligent beings and intelligible things, the meaning behind those who speak and of what is spoken, the life of those who live and those who receive life, who is and who becomes all for all beings, through whom everything is and becomes but who by himself never is nor becomes in any way anything that ever is or becomes in any manner.

— Saint Maximus the Confessor, *Mystagogia*, Introduction

Part III

I. FORMULA FOR THE DIVINE LITURGY WITH PRESANCTIFIED GIFTS

Here the underlying Divine Liturgy formula is based on the order of service in the *Ἱερωτελεστικὸν* by Father Alkiviadis Calivas:

| Part 1: Proanaphora | |
|---------------------|---|
| 1 | 1 LITURGY OF THE WORD |
| 2 | 1 A. Enarxis |
| 3 | 1 B. Antiphons |
| 4 | 1 B. (a) Litany of Peace |
| 5 | 1 B. (b) Prayer of the First Antiphon |
| 6 | 1 B. (c) First Antiphon |
| 7 | 1 B. (d) Small Litany |
| 8 | 1 B. (e) Prayer of the Second Antiphon |
| 9 | 1 B. (f) Second Antiphon |
| 10 | 1 B. (g) Only Begotten |
| 11 | 1 B. (h) Small Litany |
| 12 | 1 B. (i) Prayer of the Third Antiphon |
| 13 | 1 B. (j) Third Antiphon |
| 14 | 1 C. The Entrance |
| 15 | 1 C. (a) Entrance Prayer |
| 16 | 1 C. (b) Eisodikon |
| 17 | 1 D. Troparia after the Entrance |
| 18 | 1 D. (a) Apolytikion |
| 19 | 1 D. (b) Apolytikion of the Church |
| 20 | 1 D. (c) Kontakion |
| 21 | 1 E. Trisagion |
| 22 | 1 E. (a) Prayer of the Trisagion Hymn |
| 23 | 1 E. (b) Trisagion Hymn |
| 24 | 1 F. Readings |
| 25 | 1 F. (a) Epistle Reading |
| 26 | 1 F. (b) Alleluia |
| 27 | 1 F. (c) Prayer of the Holy Gospel |
| 28 | 1 F. (d) Gospel Reading |
| 29 | 1 F. (e) Glory to You... |
| 30 | 1 G. The Sermon |
| 31 | 1 H. Litanies and Concluding Prayers |
| 32 | 1 H. (a) Litany of Fervent Supplication |
| 33 | 1 H. (b) Prayer of Fervent Supplication |
| 34 | 1 H. (c) Litany for the Catechumens |
| 35 | 1 H. (d) Prayer for the Catechumens |
| 36 | 1 H. (e) Supplication of the Faithful |
| 37 | 1 H. (f) 1st Litany and Prayer of the Faithful |
| 38 | 1 H. (g) 2nd Litany and Prayer of the Faithful |

Part 2: The Eucharist

| | |
|----|---|
| 39 | 2 LITURGY OF THE FAITHFUL |
| 40 | 2 A. Rites of the Great Entrance |
| 41 | 2 A. (a) Cherubic Hymn |
| 42 | 2 A. (b) Antimension (Prayer of the Cherubic Hymn) |
| 43 | 2 B. Plerotika |
| 44 | 2 B. (a) Litany of Completion |
| 45 | 2 B. (b) Offertory Prayer |
| 46 | 2 B. (c) The Kiss of Love |
| 47 | 2 B. (d) Symbol of our Faith |
| 48 | 2 C. Holy Anaphora |
| 49 | 2 C. (a) Dialogue with the People |
| 50 | 2 C. (b) The Triumphal Hymn |
| 51 | 2 C. (c) Words of Institution |
| 52 | 2 C. (d) The Consecration |
| 53 | 2 C. (e) Diptychs |
| 54 | 2 C. (f) Lord's Prayer |
| 55 | 2 D. Holy Communion |
| 56 | 2 D. (a) One is Holy... |
| 57 | 2 D. (b) Communion Hymn |
| 58 | 2 D. (c) The Confession |
| 59 | 2 D. (d) Blessed are they... |
| 60 | 2 D. (e) We have seen... |
| 61 | 2 D. (f) Let our mouths be filled... |
| 62 | 2 D. (g) Little Litany |
| 63 | 2 E. The Dismissal |
| 64 | 2 E. (a) Prayer of Thanksgiving |
| 65 | 2 E. (b) Let us go forth... |
| 66 | 2 E. (c) Prayer behind the Ambon |
| 67 | 2 E. (d) Blessed be the name... |
| 68 | 2 E. (e) Neo-sabbatic dismissal |
| 69 | 2 E. (f) May the Holy Trinity Keep You |